

Tsippi Fleischer MODERNA op. 70 (2010)

The poetess **Iman Mersal** was born in 1966 in the Northern Delta. She settled in Cairo upon graduating from university, and for some time she was an editor in the left-wing literary journal Adab wa-Naqd (Literature and Criticism). So far she has published four poetry books which were accepted very well in Egypt.

Her style is far-removed in its form and content from the traditional Arabic poetry, dealing with modern intellectual topics and exploring broad emotional spaces.

Excerpts used in this musical work by composer Tsippi Fleischer **MODERNA** are derived from her latest book "Alternative Geography"; its poems raise issues related to her interplay of diaspora and motherland.

I Soul

They expend a quarter of their incomes to make sure they are staying in a place that may be defined by its distance from childhood.

II City

Nobody walks in the street because cars enter and exit by remote control.

III Sex

With ceasars and teeth and finger-nails a woman chases the smell of a missing body chewing and swallowing it.

Sung in Arabic and Hebrew.

Translations into Hebrew and English: Sasson Somekh

The Lybian translator Khaled Mattawa published a large collection of Iman Mersal's poetry translated into English, including "Alternative Geography" - entitled "These Are Not Oranges, My Love" (The Sheep Meadow press, NY 2008).

MODERNA

ca
5:00

Score

I

Tsippi Fleischer
op.70 (2010)

♩ = 86

Score for Moderna I, Op. 70 (2010) by Tsippi Fleischer. The score is in 2/4 time, with a tempo of 86 beats per minute. The instrumentation includes Voice, Ud (Udu), Cello, Piano, and Vc. (Violoncello).

Measures 1-10:

- Voice:** Wa - yad - fa - 'u - na. Dynamics: *mf* (Measures 1-4), *mp* (Measures 5-10).
- Ud:** Rests.
- Cello:** *tap finger with pitch (a)*. Dynamics: *mf* (Measures 1-4), *mp-p* (Measures 5-10).
- Piano:** Rests.

Measures 11-16:

- Voice:** hem maš - ki - 'im. Dynamics: *mf* speech (Measures 11-14), *speech* (Measures 15-16).
- Ud:** *mf* (Measure 11), *mp* (Measures 12-16).
- Vc.:** Rests.
- Pno.:** *mf* (Measures 11-14), *p* (Measures 15-16). Includes R. H. and L. H. parts.

Measures 17-24:

- Voice:** 'u - ju - ri-him. Dynamics: *(mf)* (Measures 17-20), *mp* speech (Measures 21-24).
- Ud:** *mf* (Measures 17-20), *mp* (Measures 21-24). Includes *drumming on Ud* (Measures 21-24) and *sub.p* (Measures 21-24).
- Vc.:** *p* (Measures 17-24).
- Pno.:** *p* (Measures 17-24).

25 *speech* *pp* *mf* Sprechg.

Voice mas - kur - ta - (m) li - ša - ri - ka - til - 'i - tti - ša -

Ud

Vc. (I) string A flageolles *mp - mf* *mp* very high pitch

25

Pno.

32 *mf* speech

Voice - l be - taš - lum le - khev - rot ha - tik -

Ud drumming on Ud *mf* (*mf*)

Vc. *p*

32 *mp - mf*

Pno.

39 *f* *speech mp* *mf*

Voice - šo - ret li gliss. ya - ta - 'ak - kka - du ke -

Ud

Vc. with pitch (as in the beginning but softer) *mp*

39 *mf*

Pno.